

# 文学翻译中的读者接受

刘立胜

(许昌学院 外国语学院,河南 许昌 461000)

**【摘要】**文学成之为文学是因其具有审美功能,在读者脑海中激起鲜明的艺术形象,评价文学翻译时应考虑作者和译文及读者的能动接受。本文从接受美学角度探析读者接受对评价诗歌、散文及小说等文学翻译的重要作用。

**【关键词】**文学翻译;读者接受;文本结构

**【中图分类号】**H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)02-0036-02

## 1 引言

文学作品同其它艺术形式一样,运用艺术形象反映现实生活来表达作者的思想情感。文学成之为文学是因为其具有审美功能或诗学功能,正如 Jakobson 指出,“文学研究的目的是文学本身,而是‘文学性’,即使其成为一部特定文学作品的东西”(Abrams,1988)。文学翻译中艺术形象的传达不能简单等同于原文语言形式及其语义概念,而是要最大限度地体现原文的艺术形象及其效果,这要求在文学翻译中,译者要在译文中不仅保留原文的艺术形象,而且要考虑译文读者的接受能力,看其在译文的阅读中是否能感知与作者相同的审美意象,获得相同的审美体验。在翻译历史的不同阶段,译者提出了不同的翻译标准及目标,从国外西塞罗的“演说式翻译”到六十年代奈达的“动态对等”及国内翻译界的“信、达、雅”到“神似”、“化境”之说色彩纷呈,莫衷一是。但各种标准在评价文学翻译时常侧重于译者能力、译文的形式内容和功能,没有充分考虑译文读者能动接受对文学译文评价的重要作用。

## 2 接受美学中的文本及读者

接受美学一反文学批评中只注重文学作品本身的倾向,对俄国形式论、捷克结构主义、美国新批评、新亚里斯多德学派、早期符号学、言语行为论及神话原型批评等思潮提出置疑,指出结构的空洞及意义不稳定性,认为否定人的主观作用实质上违背了文学原理。接受美学认为文学作品具有艺术和审美两极:前者是作者创造的文本,后者是读者阅读对文本的实现。“文学作品既不同于作者的文本,又不同于文本的具体化,而是处于两者之间的某一点,是两极相互作用的结果”(Iser, 1978)。文本中存在的大量空白使文本各个角度间的联系保持开放状态,促使读者去协调这些角度,并为读者游移这定的视点形成一个视野,调动读者感受和知觉经

验将作品中的“空白”填充起来使作品未定点得以确定。读者阅读过程中产生的否定激起读者所熟悉的知识并打破他们的“前意识”,不断地调整自己的视野,达到与文本视域的融合,获得原作者的审美体验。接受理论把文学文本从决定性和自足性的牢笼里解放出来,把它视为一个“多层次的开放式的图式结构,一个格式塔意象结构”(张中载, 2002),认为它不能产生独立的意义,而意义的实现需要读者通过阅读使之具体化,但意义空白是处于上下文的制约之中,读者的具体化是受到了一定规范与制约。本文将从诗歌、散文及小说翻译来具体阐释文学翻译中读者与文本的相互作用对评价文学翻译重要作用。

## 3 文学翻译与读者接受

### 3.1 诗歌翻译

诗歌是以凝炼而生动的语言及鲜明的艺术形象来抒发作者感情的一种艺术形式,诗歌讲究音美、意美及形美。翻译难,译诗则更难,这是译界的共识。看《天净沙·秋思》及译文:枯藤老树昏鸦,小桥流水人家,古道西风瘦马。夕阳西下,断肠人在天涯。——马致远

Withered vines, olden trees, evening crows;

Tiny bridge, flowing brook, hamlet homes;

Ancient road, wind from west, bony horse;

The sun is setting,

Broken man, far from home, roams and roams. ——By Zhao Zhen-tao

《天净沙·秋思》以凝练的语言描绘了一幅秋郊夕照图,用寓情于景的写法,准确而委婉地刻画出游人飘泊的心境,表现旅人的思乡愁绪。全文只排列了一些孤零零景物,而这正是作者“思”寄寓所在。前三句用景物创造了一个十分典型的环境,这幅萧瑟苍凉的秋景仅用九个名词性词组把不同景物有机的连缀在一起,用“枯、老、昏、古、瘦”分别渲

染“藤、树、鸦、道、马”，把游子于暮色苍凉中的悲愁心境酝酿地格外浓厚。而“小桥、流水、人家”的幽静温暖、安适气氛，反衬出旅人的孤独、彷徨与凄苦。最后一句“夕阳西下，断肠人在天涯”表现出远在天涯游子的孤独感慨。作者用近乎白描的手法勾勒出了这样一幅绝妙的深秋晚景图表现出孤寂愁苦之情。

赵译文中很好地兼顾了原文中的意美、形美和音美，在意境上，译文中首先用了九个名词性词组描述了九件事物，勾画了近郊秋天傍晚的景色，“withered, olden, evening”与“vines, trees, crows”搭配在一起，在译文读者脑中形成了一幅悲秋的气氛，与下文“tiny bridge, flowing brook, hamlet homes”那种美妙的四园晚景形成鲜明的对照，在读者脑中留下了丰富的想象空间，并形成了深秋悲凉的基调，由此引发了诗人(broken man)对自己只身流浪(roams and roams)在外的感慨，抒发了自己对家乡的思念之情。正是在读者不断地调节自己视域中与诗人合为一体，达到了视域融合，体验诗的意境。在形式上，译文禀承了诗的灵魂是意美，简练是诗的形体原则，与原文保持一致，结构严谨，语气紧凑，力求多方照应，异曲同工，为读者留了丰富的想象空间。在韵律上，全诗主要节奏采用扬抑扬格，但在第四行采用抑扬格，以超韵律结尾，节奏紧凑，韵律对称，体验了译者高超的翻译功底。

### 3.2 散文翻译

散文取材广泛，文笔挥洒自如且文中有我，极具感染力，有登山则情满于山，观海则意溢于海之感。在散文的翻译中，译者应该在译文中重构美学意象，来唤起译文读者对原文审美感受去体验原文的意境。试看下列：

Each summer, our family migrates back to a small coastal town in Maine where we mess around in boats, pick blueberries, fish for mackerel, lounge bookishly in the hammock by the grandfather elm, and comb the pebbled shore. Life ebbs and flows with the rhythm of tides and daylight, versus the clock or jobs that govern the rest of the year.

每年夏天，我们就象候鸟一样举家迁回缅因州的一个海滨小镇。在那里，我们泛舟闲游，采摘浆果，捕捉鲭鱼，或是悠然地躺在老榆树上的吊床里读读闲书，或是在布满卵石的沙滩上寻觅珍宝。生活的节奏就如同潮涨潮落、昼夜更替，不像一年中其余的日子要受时钟或工作的摆布。

原文描写了作者在海滨度假时的愉快生活、闲

适的心情及通过回归自然获得的心灵上的享受和思想上的解放。原文借用描写自然规律的“ebbs and flows”和自然现象“tides and daylight”来创造一种回归自然的意境，与城市那种紧张的生活节奏形成鲜明的对照，表达作者对生活的感受及趋向。在取词上，“Migrate, lounge bookishly, grandfather elm”都能体现出一种旨在回归自然，悠然的心境，激起读者丰富的想象，并使原文所表达的人生哲理和思想感情跃然纸上。译文在读者脑中勾勒了几幅图画，一种海边田园式的悠闲，如“象候鸟、泛舟闲游、读闲书等”节奏舒缓，细节处理得当。而与下文那种“潮涨潮落、昼夜更替”规律性的紧张生活形成了鲜明对照，细致地表达了那种向往自然，悠闲的心境，并且能激发读者想象来体验原文的意境。

### 3.3 小说翻译

小说比其它文学体裁更为细致地刻画人物思想性格，展现人物关系和命运变化，能够更为完整地表现错综复杂的生活事件和矛盾冲突，经常以陌生化、前景化及反成规化的方式来给读者鲜明一新的形象，来为他们的想象提供更大的空间。对文学家来说“形式并不是可有可无的附属品，而是文学内容的一个重要部分，是文学性赖以生存的基础。”(王东风, 2001)

I had no communication by letter, or message with the outer world. School rules, school duties, school habits and notions, and voices, and faces, and phrases, and costumes, and preferences and antipathies: such was what I knew of existence. (Charlotte Bronte, Jane Eyre)

(1)我和外面的世界不通信息。学校的规章，学校的职责，学校的习惯，还有见解，声音，习语，服装，偏爱，恶感；对于生活，我就知道这一些。(祝庆英)

(2)我和外面的世界既没有书信往来，也从不通消息。学校的规定，学校的职责，学校的习惯和见解，还有那声音、那面孔、那用语、那服饰和那好恶：这一切就是我所知道的生活。(王东风)

原文是用传统手法创作的经典小说，文中一个显著的特征就是 school 和 and 的重复，作者用两单词的重复来宣泄一种感情，school 表达了主人公简爱对生活和工作之处的厌烦，而 and 的重复又让人觉得学校中的一切都是那么单调，令人生倦。王译很好地保留了这种变异，“学校的”及“那”的重复叠用打破了读者原有的审美期待，激发了读者的审美创造，因为理解这种形式需要读者付出(平转41页)

[4][6]费洪根.孔子的教育创新(一)[J].新疆学刊.2008,1.

[7]张乐群.试论孔子的教育革新思想[J].皖西学院学报.2007,6.

## The University Ideology

### —On Confucius' Education Thoughts

LI Lei

(Education College, Shanghai Normal University, Shanghai 200234)

**Abstract:** As the founder of Confucianism, Confucius, an great educator and thinker, has very high status in Chinese education history. Through his lifetime researching and teaching practice, he has made crucial contribution to the education of China as well as to the world. Some of his well-known educational ideas are still highly valued by people nowadays. By giving brief discussion on Confucius' teaching doctrines and guiding principles and cultivating procedures of intellects in universities, this paper aims to provoke people's thinking on university ideology so that universities are able to stick to their original ideas while the society is seeking immediate success and benefits.

**Key words:** Teaching Doctrines; Educational Guiding Principles; Idea of Intellects' Cultivation; Educational Doctrines

(责任编辑:李进)

(上接37页)

一定的审美努力,也就是在这种审美视角不断地调整过程中,读者的审美期待达到了与原作的融合,理解了原作的意义。而祝译文则把这种变异的结构省略,以便使读者更容易理解,却忽略了这种变异结构对获得原作的审美意境的重要作用,这种追求读者同等反应而忽略其审美能力的方法与原作者的审美趋向是正好相反的。

#### 4 结语

文学作品用艺术形象来反应社会现实,抒发作者的思想感情,阐述其人生哲理。在翻译过程中,译者应该充分考虑到读者的审美能力,充分调动他们的形象思维来使其获取作者的审美意境。从以上不同文学体裁的翻译分析,我们可以看出读者接受对评价译文质量的重要作用。

#### 注释及参考文献:

[1] Abrams, M.H. A Glossary of Literary Terms [Z]. Fort Worth: Holt, Rinehart and Winston, 1988.

[2] Iser, W. The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response [M]. London: Routledge & Kegan Paul, 1978.

[3] 王东风.译家与作家的意识冲突[J].中国翻译,2001,5.

[4] 张中载,王逢振,赵国新.二十世纪西方文论选读[A].北京:外语教学与研究出版社,2002.

## On Reader's Reception in Literary Translation

LIU Li-sheng

(School of Foreign Languages, Xuchang University, Henan 461000)

**Abstract:** The aesthetic functions of literature arouse artistic images in reader's mind. The paper intends to analyze the importance of reader's reception in evaluation of literary translation of poem, essay and story.

**Key words:** Literary Translation; Reader's Reception; Textual Structure